

## **FEC 14/2021 – RICHIESTA DI PREVENTIVO PER L'ACQUISIZIONE DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONI**

### **Richieste di chiarimenti – prima tranche**

#### **Domanda 1.**

Si richiede di specificare a "quante ore" corrisponde 1 "servizio"

#### **Risposta 1.**

1 servizio corrisponde mediamente a 7 ore in caso di giornata intera, 4 ore in caso di mezza giornata.

#### **Domanda 2.**

Poniamo i seguenti quesiti relativamente al bando in oggetto

- 1) Sono previste spese in caso di aggiudicazione? Se sì, quali?
- 2) Si richiede una particolare copertura assicurativa in caso di aggiudicazione? Se sì, con quali caratteristiche?
- 3) Nell'offerta tecnica va indicato il team di interpreti e traduttori a disposizione: è corretto proporre dei profili anonimi e il numero di tali risorse che si intende mettere a disposizione per tipologia di servizio o sono richiesti nominativi?
- 4) Interpretariato: è possibile sapere sullo storico delle 56 prestazioni quante sono state a mezza giornata e quante a giornata intera?
- 5) ci confermate che non è richiesta una garanzia provvisoria, ma solo definitiva?

#### **Risposta 2.**

- 1) Non sono previste spese in caso di aggiudicazione.
- 2) Non si richiede una particolare copertura assicurativa, tuttavia vale quanto indicato all'art. 7 "Responsabilità" del Foglio Patti e condizioni.
- 3) E' possibile proporre profili anonimi e numero di risorse che si intende mettere a disposizione per tipologia di servizio
- 4) Delle 56 prestazioni, 46 sono state svolte a mezza giornata mentre le restanti 10 a giornata intera
- 5) Non è richiesta una garanzia provvisoria né definitiva

#### **Domanda 3.**

Nella documentazione di gara si segnala che il numero dei servizi d'interpretariato richiesti per quattordici mesi è pari a 56. Nella documentazione tecnica viene attribuito un punteggio di 25 solo se il numero di interpreti messo a disposizione è superiore ai 200 per ogni singola lingua. Escludendo le lingue extra per prendere il punteggio pieno occorrerebbe mettere a disposizione 1400 interpreti (200 x 7 lingue) per gestire 4 interventi al mese. E' possibile?

#### **Risposta 3.**

Si conferma, si precisa che il punteggio massimo assegnato al criterio in questione è pari a 20, come indicato negli atti pubblicati.

**Domanda 4.**

Con riferimento ai servizi di interpretariato, è possibile sapere fatto 100 quanti saranno o sono stati in passato le simultanee rispetto alle consecutive

**Risposta 4.**

Fatto 100 sono state circa 10 in passato le simultanee rispetto alle consecutive

**Domanda 5.**

L'interpretariato si svolgerà in remoto o in presenza fisica? L'operatore economico dovrà provvedere, in riferimento all'interpretariato, all'apparecchiatura tecnica in caso di aggiudicazione?

**Risposta 5.**

L'interpretariato viene svolto in presenza fisica, ad eccezione del periodo attuale che ha necessitato per alcuni eventi dell'invio del link per il collegamento in remoto. Per quanto riguarda l'apparecchiatura tecnica, per eventuali simultanee (cabine e cuffie), viene fornita da Regione Lombardia.

**Domanda 6.**

Si formulano i seguenti quesiti:

- 1) Non essendovi uno specifico disciplinare di gara, si chiede di confermare che non sono previsti requisiti di idoneità, o economico-finanziari, o tecnico-professionali.
- 2) Si chiede di confermare che non sarà necessario compilare la parte IV del DGUE.
- 3) Si prega di quantificare il numero di giornate intere e di mezza giornate svolte per i 56 servizi di interpretariato negli ultimi 14 mesi.
- 4) Si chiede di confermare che le spese delle missioni quantificate per euro 12.000 non sono oggetto di ribasso.
- 5) Si chiede di confermare che è prevista la consegna della sola relazione tecnica sviluppata secondo i punti previsti nel criterio di valutazione della scheda tecnica. Si richiede inoltre di specificare se è previsto un numero massimo di pagine per la relazione tecnica

**Risposta 6.**

- 1) Si conferma
- 2) Si conferma
- 3) Si veda risposta a domanda n. 2 punto 4
- 4) Si conferma
- 5) Si conferma, il numero massimo di facciate per la relazione tecnica è pari a 10.

**Domanda 7.**

- 1) Richiedete reperibilità telefonica oltre gli orari indicati, nelle giornate non lavorative e nei periodi di chiusura. E' possibile avere una idea della frequenza con cui il servizio di traduzione viene richiesto fuori orario?
- 2) E' possibile prevedere una qualche forma di rimborso per la disponibilità dell'appaltatore a copertura di giornate in cui non vengono mandati lavori? Anche solo per garantire la continua disponibilità di personale e di traduttori.
- 3) Esistono limiti orari oltre i quali è possibile non dare corso alla reperibilità? O è da intendersi a qualunque ora del giorno e della notte e in qualunque giorno dell'anno?
- 4) Possiamo conoscere le tipologie di testi da tradurre? Si tratta di testi con una qualche forma di ripetitività al loro interno o sono sempre testi nuovi?
- 5) E' possibile esporre il prezzo a parola invece che a cartella? Siamo una società certificata ISO 17100 per le traduzioni e a qualunque livello il conteggio viene di norma effettuato sulla parola sorgente, non più sulla cartella.
- 6) Oltre alla maggiorazione per le consegne per file tradotti entro 24 ore dalla ricezione dei testi, è possibile ipotizzare una maggiorazione per le sole lingue orientali? Il prezzo tra l'inglese e il cinese presenta differenze sostanziali anche in base al prezzo di acquisto per noi.
- 7) E' possibile proporsi per un solo tipo di servizio (o traduzioni o interpretariato)?  
La base d'asta proposta porterà inevitabilmente a proporre un prezzo per l'interpretariato che tiene conto della lingua maggiormente utilizzata rendendo molto difficile, visti i prezzi di mercato attuali, reperire risorse di un certo livello quando si tratta di lingue più rare.
- 8) Per quanto riguarda il dimezzare il costo della giornata dell'interprete, questo è contro le normali norme di categoria espresse dalle varie associazioni, secondo le quali la giornata dell'interprete è indivisibile. E' possibile tenere conto di questo aspetto e portare a solo "una giornata" e non a "mezza giornata" la richiesta per gli interpreti?

#### **Risposta 7.**

- 1) Il servizio fuori orario avviene secondo le urgenze che si presentano di volta in volta. Non è possibile fare una previsione
- 2) Risposta negativa
- 3) Risposta negativa
- 4) I testi variano a seconda della tipologia e dell'argomento richiesto dalle varie Direzioni e dagli Assessorati
- 5) Risposta negativa, l'offerta deve essere esposta a cartella tenendo presente che l'equivalente di una cartella è pari a 1500 caratteri spazi inclusi
- 6) Risposta negativa
- 7) Risposta negativa, non sono ammesse offerte condizionate
- 8) Risposta negativa

#### **Domanda 8.**

- 1) In questo periodo di pandemia, la fornitura del servizio di interpretazione può essere effettuata anche da remoto, lasciando le risorse completamente remotizzate o presso un hub? o prevedete il servizio sempre presso le vostre sedi fisiche?

Nel caso in cui capitasse questa richiesta, gli eventuali costi di connettività mediante piattaforme di collegamento/hub di collegamento verranno richiesti con preventivo a parte rispetto alla procedura? Avete preferenze sulle eventuali piattaforme di collegamento

#### **Risposta 8.**

L'interpretariato viene svolto in presenza fisica, ad eccezione del periodo attuale che ha necessitato per alcuni eventi dell'invio del link per il collegamento in remoto. Per quanto riguarda l'apparecchiatura tecnica, per eventuali simultanee (cabine e cuffie), viene fornita da Regione Lombardia. (vedi risposta 5)

Regione Lombardia mette a disposizione i collegamenti solo nel caso in cui l'evento sia in presenza e non da remoto. L'eventuale costo di connettività è a carico della ditta aggiudicataria.

#### **Domanda 9.**

- 1) Il questionario da allegare compilato è quello presente nell'allegato RdO ec + vant pag. 4 e 5? Se sì, va allegato l'intero documento o esiste un formato editabile di tale questionario?
- 2) La dichiarazione di accettazione termini e condizioni da allegare si deve redigere su carta intestata della società oppure c'è un modello specifico da seguire?
- 3) L'allegato "BOZZA FOGLIO PATTI E CONDIZIONI" è da allegare compilata e firmata?

#### **Risposta 9.**

- 1) Il questionario da allegare compilato è quello presente nell'allegato RdO ec + vant pag. 4 e 5, è consentito sia estrarre le pagine indicate che caricare l'intero documento.
- 2) La dichiarazione di accettazione termini e condizioni è una risposta vincolata (menu a tendina) presente sulla piattaforma Sintel.
- 3) L'allegato "BOZZA FOGLIO PATTI E CONDIZIONI" non dovrà essere né compilato né firmato né allegato all'offerta presentata, come precisato a pag. 2 del documento Rdo ec+vant.

#### **Domanda 10.**

In merito al seguente paragrafo dell'Allegato specifiche tecniche: "La Ditta aggiudicataria dovrà porre a disposizione dell'Amministrazione regionale il numero di interpreti per le traduzioni simultanee in quantità preventivamente definita, in relazione alle lingue richieste". Che cosa si intende per "quantità preventivamente definita".

#### **Risposta 10.**

"Quantità preventivamente definita" si riferisce alla necessità di interpreti (2 per ogni lingua in simultanea) atti a garantire il servizio di traduzione, che varia in base al numero delle lingue da tradurre e alla durata del convegno.

#### **Domanda 11.**

Chiediamo se l'importo offerto per il servizio di interpretariato debba includere il costo di eventuali attrezzature necessarie allo svolgimento del servizio in simultanea

**Risposta 11.**

Si veda la risposta n. 5 e n. 8 – l'attrezzatura per il servizio di simultanea verrà messa a disposizione nelle proprie sedi da Regione Lombardia.

**Domanda 12.**

Chiediamo se l'importo offerto per il servizio di interpretariato debba essere espresso tenendo conto automaticamente della turnazione degli interpreti, composto pertanto dal costo di due interpreti per ogni servizio presunto

**Risposta 12.**

L'importo offerto per singolo servizio deve essere pari al costo di due interpreti per lingua impiegati per lo svolgimento di un servizio di interpretariato